

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annuel:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Januar-Februar 1959

Nró 208

**CONTENETE:** L. M. de Guesnet: Comité de studie del términos tecnic francesi. — **Homo:** «Latinitad» — slogan e facte. — **Diverses:** Asian/Asiatico. — Un linguistic problema. — Color-code por lingues. — Li lingues usat per li organisationes international. — **F. R. Pope:** Li sonregistrator. — **Dr. F. Haas:** Sonbandes con textus in Interlingue. — **L. M. de Guesnet:** Ilusiones. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

## COMITE DE STUDIE DEL TERMINOS TECNIC FRANCESI

Li lingue tecnic francesi es sempre plu invadet de términos foren, max sovente anglo-saxonic. Transcrit con lor ortografie de orígine e, in consequentie, desfacil a pronunciar, ti paroles transforma por li ne-initiates li letura de mani articules de information tecnic a un serie de enigmas. Ma, precipue, li exactitá del lingue es anihilat, nam ti foren paroles es sovente usat con un fals sens, con un signification diferent de ti quel ili have in lor lingue de orígine. E it anc eveni que du industries usa li sam término con un sens diferent. Tal es li parol «reforming» secun que it es usat del tecnicos del gas o del petroleo. Tamen it importa que on possede un lingue tecnic precisi. It es por ti scope que esset creat li Comité de Studie del Términos Tecnic Francesi.

On ne va imitar Germania de Wilhelm II quel supresset omni paroles german de orígine francesi. Mani términos foren ha esset introductet in li lingue, por ex. li parol *film* (in li restrictet sens de film fotografic), sam quam, antey, *rail*, *tramway* o *wagon*. Li Comité have null spíritu de linguistic nationalisme e opine, in contrari, que it importa electer paroles, queles in francesi es maxim vicin al términos ja usat in extrania, por talmen progresser vers un internationalisation practic del lingue tecnic. Li Comité have quam scope definir li contenete exact de un cert númere de términos, de queles li usation cresce e queles es contrari al spíritu del lingue francesi, serchar un o pluri equivalentes por ili, far propositiones a organismes e persones queles, in chascun industrie, interessa se al questiones de

terminologie, sam quam al directores de revúes tecnic, e al linguistes. Li Comité proposi poy al revúes e al scoles tecnic li usation del términos electet.

In ti comité quel es presidet de Sr. Combet, Director General del Gas de Francia, sede ja professores de universitás, delegates del Commissariatu al Energie Atomic, del Union del Industries Chimical, del Electricitá de Francia, del Gas de Francia, del Carbones de Francia, del Comité Consultativ del Energie, del Societé National del Ferrovias, del Direction del Carburantes e anc specialisat linguistes. Li secretario es Sr. Agron.

Durante quar annus circa 200 paroles foren generalmen usat in li max divers industries ha esset studiat. Ex ti 200 paroles tre pocos — minu quam un decen — ha esset acceptat in lor forme foren. To es fat quande li parol choca ni li fonetica ni li structura del lingue francesi. On ha acceptat por ex. *test*, *film*, e on prendet paroles solmen por un cose quel ne ja possede su nómine in francesi. Talmen on repulset *dispatching*, nam ja existe *répartition*, *abstract* vice *abrégé* o *analyse*; *building* vice *bâtiment*, *immeuble*, *maison*; *symposium* vice *colloque*. It es desfacil ear contra li custom, ma por ex. *standing* ja es sovente viceat per *nivell de vive*, e *public relations* ha devenit *relations extérieures*.

Quande li objecte o process es nov e ja baptisat in anglo-saxonic, ma ne in francesi, on posse haver du attitudes: sive francesisar li parol quam unquande on fat por *paquebot* (packet boat), *redingote* (riding coat), sive traducter it. Ti pruntages es sat rari, pro que li saventie de lingues foren es tro difuset por que li transformation mey esser fat spontanmen. Tamen li Comité proposi li pronunciation francesi de *pipe-line*, quel ja es in usa. Sovente li pruntage consiste solmen in li transformation del finale ING a AGE: *cockage*, *craquage*, *parcage*, vice *cocking*, *cracking*, *parking*. On have ja circa duant pruntages de ti tipe. On adoptet *gazole* por *gas oil*.

Li metode max usat es ti del traduction, sive que on usa it litteralmen: *hot point* deveni *point chaud*; *cock-car* deveni *chariot à coke*, sive on efortia se trovar un equivalente: *bull dozer* posse devenir *pousse-bloc* o *chasse-terre* etc.

Li Companie AIR FRANCE ha fat un consultation por li adaptation de mult paroles anglo-american al lingue francesi e ja ottant paroles es adoptet e usat, por ex. *booking-clerk* ha devenit *agent vendeur*, *finger*: *jetée*, *galley*: *office*, *noshow*: *défaillant*, *through flight*: *transdirect*.

On posse remarcar li tre grand interesse de tal studies e que, in facte, ili ea in li sam direction quam li development e evolution de nor Interlingue. Max sovente noi posse acceptar li decisiones del Comité, nam tam li traduction equivalent quam li grafisme incórpora se in nor lingue in maniere natural.

L. M. de Guesnet

## SECTION LIBER

### «LATINITAD» — slogan e facte\*

On audi sovente li assertion que tal o tal projecte interlingual es un «*Democratic Latin*». Ti affirmation, un favorit requisite del propaganda interlingual, es a acceptar con grand reserve, nam it es plu o minu multo solmente un slogan quel on ama applicar coram li non critic publico, in li intention acquirir adherentes tam facillimente quam possibil.

In casus plu rar on audi anc opiniones contrari queles refusa li «latinitad», in parte por defender innatural formes de parole, in parte por sublinear li pretension de «modernitad» in contraste al latin «antiquat».

In veritad, li formes latin o latinid, in tanto que illi es li fundament del lingua del cultura christian e del scienties etc., es simultanemente li expression del vivent «*Latinitad European*». E un synthese interlingual es tanto plu immediatmente intelligibil quanto it contene non mutilat paroles international, i.e. — ante omne — paroles de origine latin, ma impleet con sense actual.

Un forme de interlingua quel corresponde non solmente a ti condition, ma quel es anque multo affin al constitution sonal e accentual del classic latin, es Interlingua Occidental, tal qual it presenta se, ci-sequent, in confrontation de alcuni populari hexametres e distiches original latin con lor version ad maxim fidel in nostri interlingua. Li lectore volia observar in ambi textus li conformitad del rhythm.

#### Hexametres

*Est deus in nobis agitante calescimus illo.*

Deo noi have in nos, agitando il da nos ardore.

*Tu quamcumque deus tibi fortunaverit horam  
grata sume manu neu dulcia differ in altum.*

Tu, quandocunc li celestes ha benedicet tui hora,  
capi con manu grat sin procrastinar quo es dulci.

*Naturam expellas furca tamen usque recurret*

Expeller li natura es van, li natura recurre.

*Nitimur in vetitum semper cupimusque negata*

Verso lo prohibet tende noi, desirando it semper.

\* Por evitar maximalmente li accentus graphic e por evitar anc attaccabil formes del plurale (in -itás), li autore de ti articule servi se del forme -itad con d final debil o mut in li singulare, e de -itades con d normalmente pronunciat in li plurale.

*Iliacos intra muros peccatur et extra*  
 Intra li muros de Troia li homines pecca — anc extra.  
*Tu ne cede malis sed contra audentior ito*  
 Nunquam cede al male, ma brava it audacimente.  
*Principiis obsta, sero medicina paratur*  
 Ja in comence obstar! Medicina veni tro tarde.  
*Ut desint vires tamen est laudanda voluntas*  
 Forties etsi caduc — li vole es tamen laudabil.  
*Tua iam res agitur proximus si paries ardet*  
 Tui affar' it es ja, si li casa vicin sta in flammes.  
*Et semel emissum volat irrevocabile verbum*  
 Unves pronunciat, li parol vola irrevocabil.  
*Quidquid agis prudenter agas et respice finem*  
 Quocunc tu face, procede prudent e pensa al fine.  
*Est modus in rebus, sunt certi denique fines*  
 Coses have lor modo, lor leges, e cert es li fines.  
*Munera, crede mihi, placant hominesque deosque*  
 Crede me: dones calma li homines, calma li deos.  
*Orandum est ut sit mens sana in corpore sano*  
 Mente san in corpore san: nihil plu desirabil.

#### Pentamètres

*Fortiter ille facit qui miser esse potest*  
 Ille vermente es fort qui posse miser' esser.  
*Quod natura negat reddere nemo potest*  
 Quo li natur' ha negat, isto nequí posse dar.  
*Multa quae dum fiunt turpia, facta placent*  
 Multo quo vil in facer place sitost it es fat.  
*Dummodo sit dives barbarus ipse placet*  
 Supposit, il es ric, mem un barbar va placer.

#### Distiches

*Si quotiens peccant homines sua fulmina mittat*  
*Juppiter, exiguo tempore inermis erit.*  
 Si omni-ves quando homines pecca, Jove mitesse  
 fulmines, ille bentost sin armes velle esser!

*Donec eris sospes multos numerabis amicos,  
tempora si fuerint nubila, solus eris.*

Quando tu es fortunat, tu va contar mult amicos,  
ma in tempor' obscur tu va esser con te sol.

*Creverunt et opes et opum furiosa cupido  
et cum possideant plurima, plura petunt.*

Con li fortunes cresce li cupiditad furiosi;  
qui posside ja mult plus il ancor vol' haver.

*Curando fieri quaedam maiora videmus  
vulnera quae melius non tetigisse fuit*

Es cert vulneres devenient plu grav per curar les,  
queles on velle aver fat melior sin tanger.

*Hectora quis nosset si felix Troia fuisset?*

*Publica virtuti per mala facta via est.*

Héctor, qui vell' conosser li heroe, si Troia felici?  
Vias al glorie vast per malfortune es fat!

*Dic hospes Spartae nos te hic vidisse iacentes  
dum sanctis patriae legibus obsequimur.*

Di', viatore, in Sparta que ci jacer tu videt nos  
propter aver obedit leges del patria sanct.

Como on vide particularmente clar p. ex. in li verses «Tua iam res agitur...» o «Curando fieri...» li metrica «*q u a n t i t a n t*» latin, basat sur un differentiation distinct de long e de curt syllabes, exige sovente un arrangement irregulari del paroles quel diminue li intelligibilitat immediat. Ma Interlingua Occidental, monstrant un vocalic quantitat (longore) plu o minu medial, representa li metrica «*a c c e n t u a n t*»; it conserva li accentuation habitual del lingua parlat e li position normal del paroles, in maniere que anc in li stil elevat li comprension es tam facil quam in simplic prosa.

Per nostri parvi excurse in li metrica noi assolutamente non vole incorageare inclinationes fatal de taluno o taluna por fabricar rimes o componer «poemas» o por traducer just lyric poesies dal litteraturas national. Ma quo presta se in modo apt e ampli al ambitiones del advocates de un «stil elevat» anc in un affare tam «cerebral» quam un «interlingua,» to es ante omne: sententias, epigrammes, proverbies. In isto noi espera trovar li plen consense del benevolent lectore.

*Homo*

## RUBRICA LINGUAL

### Asian — Asiatico

Yo proposi que li parol *asiatic* mey esser viceat per *asian* in omni futur editiones de Cosmoglotta.

Motivation: 1. Li parol *asiatic* choca li habitantes de Asia pro que it implica un notion de inferioritá. To veni de que it ha esset usat, durant generationes, in expressiones, revelant poc inteligentie, de persones queles considerat quam axiomatic que «Asiaticos» es inferior a Europeanes. 2. Pro ti rason li parol *Asiatic* ha interim esset presc completmen viceat per *Asian* in li lingue anglesi. Certmen it es atestat ja in li grec «asiatikós» ma ne mem Dr. Gode vell posser pretender que li plu nov parol es innatural o schematic, quande milliones de persones parlant anglesi ha usat it sin alcun restriction durant li recent epidemie de influenza asian. Li sam persones vell har parlat pri «influenza *asiatic*» ante apen 5 annus. In li sam maniere li parol «tuberculosis» ha viceat «consumption» in Australia. «Polio» es hodie li término comun por «infantile paralysis» e li parol international «radio» suplanta «wireless». On nu anc prova, in li professiones medical e li branches associat, eliminar li paroles «leprosy» e «deaf and dumb» pro li innecessi ofensa queles ili implica. 3. Nequó impedi li usa del parol *asian* in ILe, nam it ja figura in li Vocabularium Fundamental. It vell esser comprehendet de omnes e ofender nequí. Adplu it have li avantage esser plu regulari, pro que analog a *australian*, *american* etc.

Barry Prentice (Australia)

*Nota del redaction.* In un cert sense it es regretabil que li ira del Asianes directe se contra un cert parol uniemen pro li sense depreciativ quel it prendet in li bocca de un litt quantitá de stúpidos. Nam si, in ILe, li remedie es facil, lu sam ne vale por li popules romanice qui adplu have tam min mult motive vicear li término *asiatico* per *asian* que por ili li parol *asiatico* nequande implicat li minim nuancie pejorativ.

### Un linguistic problema

*Pri «sovietic» e «sovetic»*

Secun un artículo del Esperanto-ductor in UdSSR (prof. E. A. Bokarev che l'Institute por linguistic sciences in Moskva) in nró. 69/70 de «La Esperantista laboristo» (may—august 1958).



Bokarev ta dice, que durant 1930—35 li forma (esperantic) «soveta» (vice «sovieta» o «sovjeta») hat stat usat presc exclusivmen de sovetic esperantistes. Actualmen ti usa ha devenit general. Ti -i- o -j- (= y) naivmen es intercalat pro li moll pronunciation del vocal «e» in vocábules venient ex li russ. Ma secun li opinion de Bokarev — quel posse esser anc li nostri (del Interlinguistes) — li indication del mollesse vell esser necessari in phonetic transscription, ma absolutmen ne in practic scrittura.

In céteri, anc in IL noi scrive:

|               |               |              |
|---------------|---------------|--------------|
| ni Pyetrograd | ni Pietrograd | ma Petrograd |
| » Lyeningrad  | » Lieningrad  | » Leningrad  |
| » Kiyev       | » Kiiev       | » Kiev       |
| » Odyessa     | » Odiessa     | » Odessa     |
| » Yerewan     | » Ierewan     | » Erewan     |
| » Syergyeyev  | » Siergieiev  | » Sergeyev   |
| » Bokaryev    | » Bokariev    | » Bokarev    |

ergo anc «sovetic» e «Sovet(ic)-Union».

Phoneticmen noi anc ne scrive vocábules ex altri lingues, per ex.: Pari vice Paris, Londn vice London etc.

Noi confesse francmen har apprendet anc del esperantistes.

*Raédler, DDR*

### Color-Code por lingues

Unesco, in su publicationes, usa por li titules sur li covertes: rubi por anglesi, blu por francesi e verd por hispan. It precisa que ne existe un code standard por to, ma que it es recomandabil sequer li procede del Comunité European de Carbon e Stal in Luxemburg:

|          |               |
|----------|---------------|
| Francesi | blu verdatri  |
| German   | yelb brunatri |
| Italian  | verd tre levi |

Li sam colores es usat per li Organisation del Mercate Comun European e, con addition de blanc por anglesi, per Euratom (European Atomic Energie Comunité). Ti code permesse distinter a prim vise li lingue de alcun publication, e es usabil anc por cartotecas, indexes etc.

(Unesco, Monthly Bulletin on Scientific Documentation and Terminology, nró. 10/1958)

## LI SONREGISTRATOR

Durante li ultim quin annus li sonregistrator ha devenit tre populari ne solmen in li States Unit e Grand Britannia, man anc in altri landes. It permisse un contacte plu intim e plu personal quam un lettre, e pro que li usabilitá del sonbande es enorm, li custas de operation es modic comparat con tis del torna-disco quel exige li repetit compration de nov discos. Per li sonregistrator on posse far regulari contactes con parentes e amicos logiant in distant partes del sam land, e it es apartmen util ta u on desira tener conexion con familianes trans li mare.

Por reproduction de programmas de radio it es excellent e mult compratores es seductet del possibilitá conservar li voces de lor cares ye ocasiones important de lor carieras.

Ho-annu anglesi interlinguistes salutat per sonbande lor confratres reunit in Svissia. In cambie li voces de quelc ductores de Interlingue esset transmisset per li sam medie a britannic subtenitores.

Quo on posse inregistrar? It es possibil inregistrar

- a) *per microfon*: alocutiones coram un assemblé, concertes musical, evenimentes in li hem, provas de discursus e dramas — important por li actor e orator.
- b) *per radio-receptor*: omni emissiones. It es preferibil prender li tension inmediate pos li detection, t.v.d. per cable del radio-receptor al prise marcat radio-diode del sonregistrator.
- c) *per torna-disco*: On posse copiar li contenete de un serie de discos sur sonbande.
- d) *per adaptor telefonic*: e li voce del demandator e ti del apellate posse esser inregistrat.

Li bande self, larg de 6,25 mm e de divers longore, secun li dura de inregistration desirat, es fabricat ex P.V.C. o con base acetatic, e es magnetisat. Hay bandes normal e extra-long. Li spul portant li bande es mettet sur li levul porta-bobine del aparate. On derula quelc centimetres del bande e fa glissar it per li manu inter li fensura covrient li capes registrativ e tande sur li vacui bobine a dextri. Si li machine possede pluri rapiditás on nu selecte li rapiditá desirat, torna li buton de contacte por metter li aparate sub tension e alor on es pret reproducter li bande, o pos har acuplat un cable al microfon o radio-receptor, pret a far alcun inregistrament.

*Li surimpression*: Per li buton de surimpression it es possibil superposir un comentarie a, por exemple, un programma musical ja efectuat.

*Li tele-comande*: Un additional refinament es un tele-comande per quel



on posse a distantie interrupter li reproduction e far retrorular li bande por li repetition de paroles e frases ne bon audit.

Comprendibilmen it es facil acuplar un alt-parlator suplementari e desconexer li alt-parlatores incorporat. Usante un alt-parlator de alt fidelitá on ameliora sensibilmen li qualitatá del reproduction.

Li modern sonregistrator dispone du o mem quar pistes (D. Spur, A. track), li un de levul a dextri, li altri vers li dextri. Con quar pistes on have li possibilitá far inregistramentes stercosonic, li max nov amelioration quel furni un vivid realisme incredibil a tis queles conosse solmen li reproduction «monorelari». It ne es necessari translocar li bobine, li mecanisme de rebobinage rapid transporta li bande in circa du minutes al vacui spul.

Li control del modulation durante li inregistration es efectuat per un «ocul magic»; si un halta monstra se desirabil on presse li buton de halta momentan quel in céteri assecura li inregistrament. Un contator facilisa li retrova del exact position sur li bande u comensa li programma desirat.

Li control de tonalitá permesse emfasar li alt, medial o bass response del reproduction, important por ajustar li son al acustic proprietás del particulari sala usat.

Sempre plu on trova li sonregistrator in li hem, in li buró, in li fabrica; it es usat del policie, del scientist e reserchator, bentost micrissim son-emissores va fórsan esser in orbite circum li lune ... e poy?

*F. R. Pope, novembre 1958*

### **Li lingues usat per li Organisations international**

Li Union del Associationes International ha fat un inquesta concernent li structura del organisations international. Li resultates es exposit in tabelles detalliat con textu explicativ, tre instructiv in pluri regardes. Ci noi vole indicar solmen li lingues usat per ti organisations. Li statistica es basat sur li responses de 880 organisations non-guvernamental e 109 organisations inter-guvernamental, dunc total 989. Por lor relationes

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| 780 de ili usa francesi | 33 de ili usa portugalesi    |
| 775 de ili usa anglesi  | 31 de ili usa russ           |
| 313 de ili usa german   | 30 de ili usa nederlandesi   |
| 190 de ili usa hispan   | 115 de ili usa altri lingues |
| 67 de ili usa italian   |                              |

Li «altri lingues» usat es: arabic, chinesi, danesi, hebreic, japanesi, kiswahili, latin, hungarian, norvegian, polonesi, yugoslavic, slovenic, svedesi, yiddish, ma anc esperanto, ido e interlingue.

## SONBANDES CON TEXTUS IN INTERLINGUE

Noi posse comunicar vos que es liverabil desde nu ultra li Disco de Gram-mofon con li discours de Dr. F. Haas, intitulat «Occidental, li lingue vermen international» (rapiditá 78) anc sonbandes con textus in Interlingue (rapiditá 9,5 cm).

Es liverabil li textus sequent:

1. Textu del du láteres del disco con li nómine «Interlingue» vice «Occidental» (textu reprinted in li Grammatica de Interlingue in Interlingue).
2. Textus ex li Manuale Complet de A. Matejka:
  - a) Li Creator de Interlingue: Edgar de Wahl.
  - b) Li Armenian qui vendit su cavall (russ legende).
  - c) Un proposition de mariage (anecdote pri Bernhard Shaw).
3. Quele poemas:
  - a) Li nave de nor vive, de A. Z. Ramstedt.
  - b) Li voce del cloches, de Jaroslav Podolsky.
  - c) Li blu puella, de Niels Kaas-Johansen.
  - d) Suavi passa tra mi ment, de Heinrich Heine, traduction de E. de Wahl.
  - e) Li flech e li cant, de Longfellow, traduction de Edgar de Wahl.
  - f) Canzon vesperal, de Mathias Claudius, traduction de Kurt Feder.
4. Frases sistematic por omni essential regules grammatical.

Ti frases es arangeat progressivmen, talmen que presc consequentmen li precedent frase explica li sequent. Qui ha releet li 9 curt alineas, printabil sur un sol págine, ha repetit li tot grammatica de Interlingue inclusive li syntax. Li textu es printat in li Grammatica de Interlingue in Interlingue.
5. Paroles specimenic por li pronunciation de Interlingue. Ti bande da li paroles specimenic indicat in li capitul «Pronunciation» del Grammatica de Interlingue in Interlingue. Interlingue ya ne have un pronunciation absolutmen rigid. Li band just monstra que litt variationes in li pronunciation ne es genant por li comprension immediat anc por ti persones, queles pronuncia cert paroles un poc differentmen.
6. Textu del Disco parlat tre rapidmen in 3 minutes vice in 6 minutes secun position 1 supra. Ti bande prova que Interlingue — quam lingue vermen modern — besona tre poc respiration e es dunc pronunciabil extrem rapidmen, e que it es tamen tre bon comprensibil (in contrast a cert lingues de character arcaic).
7. Sonal caractere de Interlingue (Reflectiones ex un articul de E. de Wahl in Cosmoglotta).

Li bandes es liverabil a precies tre modic (desde fr. sv. 3.— secun longore), in omni casu plu modic quam li normal precie de compra de un spul de egal diametre plus band de egal longore payand por bandes vacui.

Li interessates es petit indicar al Interlingue-Servicie Winterthur, Svissia, lor eventual desires provisorii o lor comendas definitiv. Li selection del bandes ex li compositiones existent va esser fat tam exactmen correspondent quam possibil.

*Dr. F. Haas*

### **Textus, dura e precie del sonbandes disponibil**

D3: Di\*: 2 reles de 3 min.: fr. sv. 3.—

L6: Di — Ar Pr Na Bl Vo Fl: 2×6 min.: Fr. 3.90

G8: Di Ar — Fr: 2×8 min.: fr. 4.50

L9: Di Ar Pr — Cr Fl Su Na Bl Vo: 2×9 min.: fr. 4.80

G12: Di Ar Pr Na Bl Vo Fl Su — Fr Ra: 2×12 min.: fr. 5.70

G20: Di Ar Pr Na Bl Vo Fl Su Ca So — Cr Ra Fr Pa: 2×20 min.: fr. 8.10

Li precies indicat include un spul de diametre 11 cm. Augmentation del precies fr. —.30 por diametre de 2 cm in plu (liverabil spules de 11, 13, 15 e 18 cm), e de fr. —.80 por spules de 11, 13 e 18 cm e cartoncs specialmen solid.

Comendas anc al Interlingue-Centrale St.Gallen 7, Svissia.

\* Abreviationes del paroles caracterisant secun li liste del temas supraindicat:

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2a | 2b | 2c | 3a | 3b | 3c | 3d | 3e | 3f | 4  | 5  | 6  | 7  |
| Di | Cr | Ar | Pr | Na | Vo | Bl | Su | Fl | Ca | Fr | Pa | Ra | So |

### **Interlingue adressarium**

organisa un circul de traductores e accepta por practic usation (sin obligation) traductiones in IL de divers interessant e important articules o summaries;

A. de general contenete

B. con temas humanistic (maxim desirabil medicina)

C. con temas tecnic (maxim desirabil machineria).

Ples scrir Vor adresse e li conosset lingues (sufice IL e Vor lingue matrin) a:

T. Ondráček, blok 16, Zdár nad Sázavou, Tchechoslovacia

W. R. Wallace, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia.

## ILUSIONES

Denov on vide apelles por petir li nomination de un comité international de linguistes, de international organismes: UNO, UNESCO o de guverna- mentes por li selection o elaboration de un lingue auxiliari. Inter ili noi ha recibet ti de prof. Paul Mitrovich, de Sarajevo, de Dr. med. Monnerot-Du- maine, Nice, e anc del Ido-Grupo del Amicos del Lingue Universal in Kiev.

Certmen noi admira li bonfide del initiatores de tal apelles, ma regretabil- men noi ne mult crede in lor eficacitá. Til nu tal provas ha obtenet solmen resultates tot deceptiv: Noi amemora li apell del American Philosophical Society in 1887, quel esset aprobat de circa duant societés, inter queles The American Association for Advancement of Science, e quel havet null success, poy li Delegation por li Adoption de un Lingue Auxiliari International, de quel li Comité reformat Esperanto e creat Ido, sin successar far transir li masse del esperantistes al nov dialecte. Malgré tre grand autoritá e medies financial li International Auxiliary Language Association (I.A.L.A.) ne so- luet li question per li elaboration de Interlingua, nam quasi omni adherentes de altri sistemas refusat it. De altri parte — except poc linguistes queles ha comprendet li principies de internationalitá e naturalitá: A. Meillet, Albert Guérard, C. W. von Sydow, Aurélien Sauvageot, André Martinet, F. Mossé — li majorité sembla haver opiniones tot teoretic pri li question. Noi fa memorar pri prof. Jespersen e li fiasco de su Novial pro su reformant orto- grafie fonetic, li conceptiones de Sapir por un lingue analitic, etc. etc.

Ti doct professores vell far melior, ante propositir solutiones ja rejectet desde long témpor pro lor intrinsic impossibilitá, consultar li practicantes del du gruppes de lingues: tipe schematic — Esperanto/Ido, tipe naturalistic — Interlingue/Interlingua. Tis-ci, queles have ja un grand experientie del question, es apt por practic solutiones.

In altri parte it es un ilusion creder que UNESCO have alcun interesse por constructet lingues auxiliari. Solmen per interventiones personal e un raport misguidant Universala Esperanto Associo successat esser acceptat quam membre consultant. Ma it es un facte evident que UNESCO favorisa li practica e difusion del lingue anglesi, mem al detriment del francesi. On vide to per li quantitá de ovres publicat unicmen in anglesi e li inscriptions in li Palace de UNESCO in Paris. Li guverna- mentes ne va far un decision in favor de un lingue constructet, ma ili vell fórsan ratificar it ..., si li lingue vell ja haver un grand difusion e usation. Ma ti facte, regretabilmen, ne es por deman...

*L. M. de Guesnet.*

## BIBLIOGRAFIE

**Dr. phil. Wolfram Zaunmüller: Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher.** (Bibliografie del dictionaries lingual.) *Subtitul anglesi:* An Annotated Bibliography of Language Dictionaries. *Subtitul francesi:* Bibliographie critique des dictionnaires linguistiques. Editoria: Anton Hiersemann, Stuttgart 1958. Tom in quarto in linage XVI, 218 pag., DM 50.—. *Edition american:* Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher. A critical bibliography of language dictionaries. Hafner Publishing Company, New York & London 1958.

Ti bibliografie contene un liste de 5600 dictionaries del annus 1460—1958 por plu quam 500 lingues e dialectes. Desde 1847, dunc desde plu quam 100 annus, un encyclopedie de dictionaries lingual ne plu ha esset publicat.

Dr. Wolfram Zaunmüller, un modern philolog austrian, es possessor de un grand collection de dictionaries; pro to il posset crear li prim complet bibliografie modern e international de ti specie. Por li grand lingues es dat 10 sectiones: dictionaries monolingual, bilingual, plurilingual; dictionaries indicant ortografie e pronunciation, dictionaries synonymic, antonymic, stilistic, rimant e ilustrat; dictionaries del lingue usual, professional, special e vulgari; dictionaries de paroles foren e pruntat; dictionaries etymologic e radical; dictionaries del ancian formes lingual.

Ti bibliografie posse esser usat in multissim manieres: scientistes, technicos, comerciantes, diplomates, interpretes, traductores, instructores etc. posse profitar de it.

Por nos interlinguistes ti ovre es particularimen remarcabil proque it contene anc li dictionaries planlingual: Volapük, Esperanto, Ido, Novial, Occidental e Interlingua (Gode e Peano); anc Nuove Roman (Joh. Puchner) e Mondial (H. Heimer) ne es obliviat.

Li autor, Dr. Wolfram Zaunmüller, Linz-Donau, Austria, Auersbergstrasse 19, peti comunicar le omni nov-editiones de dictionaries national e planlingual.

**Arvid Brenner: Un adío.** In Cosmoglotta nró. 206 noi ha anunciat li edition del du brochures *Un Desertor* de Bo Bergman, e *Episode con perspectives* de H. Herdal, per sr. Eric Ahlström, Uppsalagatan 4, Malmö S, Svedia. Quam triesim ovrette in ti serie nu ha sequet *Un adío* de Arvid Brenner. 6 págines in excellentissim poligrafation. Precie: 2 respons-cupones. Ne solmen li litteratura in nor lingue es inrichat per ti editiones, ma ili in sam témpor conossenta nos con scritores, queles, pro lor lingue matrin, usualmen ne have un access tam facil al monde litterari international.

**4 documentes in lingue anglesi**, aparit in nov edition. Li Britannic Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia, presenta in nov edition li documentes *Esperanto as an international auxiliary language*, *This world language business*, *An international language exists already*, e *Why we need Interlingue*. Un exemplare de chascun de ti documentes = 1 respons-cupon. Ili es excellent medies propagandistic. Mey nor amicos usar les abundantmen e con li success, quel ili merite pro lor presentation modellic.

**International Memorandum**, nró. 38, Britannic Interlingue-Association. Contenete: The cultural value of Interlingue — Li defense de un lingue — Lingue anglesi e lingue international — Our readers write — Concours de traduction — Looking back on 1958 — divers noticies e comunicaciones. Abonnement annual: 4 respons-cupones (4 numerós). Organ con alt nivell, maxim recomandabil!

**Interlingue-Informationes**, nró. 20/21, Interlingue Institute Nederland, Fresiastraat 12, Baarn. Contenete: It es francés — Aprender li arte de leger un lingue foren — Het Werkwoord in Interlingue — Qui facet les tam terror? — Li japanés talliator de petre — Raconta satíric — Progresse del poliomielite, etc. 24 págines, con textus alternativ Interlingue/nederlandesi. Ples demandar prov-numerós de ti interessantissim e cuidat revuette!

**Amicitá European**, nró. 4/1958, post-bux 1140, Luzern 2, Svissia. Contenete: Experienties e pensas de un voluntario de Abbé Pierre — Quo es nor intentiones? — Diarum del Fraternité european del Constructores — E to es nor planes . . . Abonnement annual: sv. fr. 5.—.

**Li Gymnasiast**, nró. 6, Scole claustral Disentis, Svissia. Contenete: Li fructe del justitie es li pace — Li asine e li dulce cardone — Li infante incantant — Sanct Natale in témpore de guerre — Roma, li centre del munde — Gymnasiast e labore de vacanties (II) — Lude e labore: Remagnetisation del receptores telephonic, etc. Abonnement sv. fr. 3.—. Ti numeró excelle per un bellissim presentation grafic.

## C R O N I C A

**Italia.** — Presse-articules de nor representant, prof. A. R. Giampietro, ha provocat un serie de demandes de information de nov interessates. Noi va revenir a ti action propagandistic, por quel noi interim mersia cordialmen prof. Giampietro. Ples notar li change de su adresse, quel es nu 13, Via Roccatagliata, Roma.



**Francia.** — De Paris atinge nos li nova que nor car e infatigabil amico Louis de Guesnet, presidente del I.U., devet intrar in hospitale pro un infarcte de cordie. Felicimen su curation fa bon progresses e, in li moment quande apare ti lineas, il va, in omni probabilitá, ja har reintegrat su hem. In li nómine de omni amicos de ILe, noi expresse le nor cordial simpatie e forma nor max fervid voes por su tost e max complet resanation.

**Svedia.** — Li EXON-Club, *Landskrona*, Svedia, publica un bell printat organ periodic por correspondentie international e exchanges filatelistic etc., li *EXON-journalen*. In su numeró de decembre 1958 it contene un articul detalliat pri li problema linguistic, quel mentiona li maxim important provas por soluer ti question e fini per indicar mult detallies de Interlingue. Nor litteratura es recomandat. Pos un appell por colabotation li sequent offerte es lansat al interlinguistes: «Anuncies (nómin e adresse plus un textu de 10 paroles maximalmen) pri correspondentie, exchange de objectes por colectores etc. es insertet gratuitmen in nor bulletin. Li materiale deve esser dat al posta max tard li 31 marte 1959. Vu es petit scrir facilmen lectibil, con litteres latin. Si vu ne usa scri-machine, ples caligrafiar!» Omni nor adherentes, interessat in correspondentie e exchange international, es petit demandar un prov-exemplare, sive directmen, sive a nor Centrale. Un ocasion excellentissim por nodar mult relationes!

**Svissia.** — *Romanshorn*. In un manifestation organisat li 1. 12. 58 del *Yun Ecclesie*, in quel partiprendet anc membres de altri gruppes de yunité, discursat sr. Zoller, presidente central del Circul european de Amicitá, e sr. Hamburger de nor Centrale. Ti discursus evocat vivid interesse por Interlingue.

— *St.Gallen*. Li 13/14 septembre e li 16 novembre 1958 evenit in St.Gallen reuniones de labor del Fraternité european del Constructores, in queles ambi vezes 6 nationes esset representat. Li activitá de ti yun organisation, section de Circul european de Amicitá, es maxim intensiv e successosi, e include anc li application e propagation de nor lingue. Nor representante posset nodar mult preciosi relationes personal in ti du incontras.

— In su numeró 16 del 11 januar li *St.Galler Tagblatt* publicat un articul «Fachsprachen aller Berufe — vereinigt euch!» (lingues specialistic de omni professiones — uni vos!). It ilustra li necessitá del standardisation terminologic e parla del eforties fat in ti regard per li maxim divers organisationes. Ti standardisation finalmen ducte a un lingue international, identic a nor Interlingue, de quel li articul, in su fine, furni un prov-textu con indication del adresse de nor Centrale.

— Li Centrale desira expresser li maxim sincer gratità por li grand nùmere de missages de felicitation ricevut in ocasion del fest-dies. Continuè supercargation per labor regretabilmen impedi nos responder. Noi recèi-proca in ti via omni li bon desires e joya comunicar que in comensa de 1959 li situation monstra se extremmen favorabil. Grand progresses es imminent e fa nos esperar que ti annu va esser successosi por Interlingue in mult regards.

— Li cursu de introduction in li revúe *Stadt Gottes* (Steinhausen ZG), anunciat in nor cronica precedent, ha comensat in li numeró de decembre e continua in chascun edition, pos que un considerabil nùmere de letores hat expresset lor interesse. It es li cursu con li maxim alt chiffre de edition al-quande publicat por Interlingue, e noi have provas que it evoca mult attention in larg circles.

— Anc li cursu por infantes in li revuette *Der Jesusknabe* del sam editoria continua. 80 yun letores ganiat un litt vocabularium quam premie por lor partipension in un concurs interlinguistic.

— Li nró. 9/1958 del revuette *Junges Volk* (yun popul), post-bux 72, Olten, contene un recommendation del cursu complet in german de A. Matejka.

**USA.** — Nor colaborator Dunbar Aitkens, 2531 Ridge Road, Berkeley 9, California, edite un nov revuette trimestral poligrafat *Particle*. It es redactet in lingue anglesi e destinat por studiantes del scienties natural. Abonnement \$ 1.20 per annu. Nor cooperation intentet con ti organ va aperter perspectives interessant.

### Abonnement por 1959

Mult lettres de nor car letores prova nos que ili aprecia li aparition de Cosmoglotta actualmen plu regulari quam in li annus precedent, e que ili atende con impatientie chascun numeró. Ti facte fa nos grand plesura, ma noi peti nor amicos subtener nor eforties per li payation rapid de lor abonnement e, si possibil, per donationes voluntari. Por ti scope noi adjunte post-check-buletines a ti numeró in ti landes, u existe un conto. Qui ja ha payat mey excusar, si — pro motives tecnic — anc su exemplare contene un tal formulare.

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.